

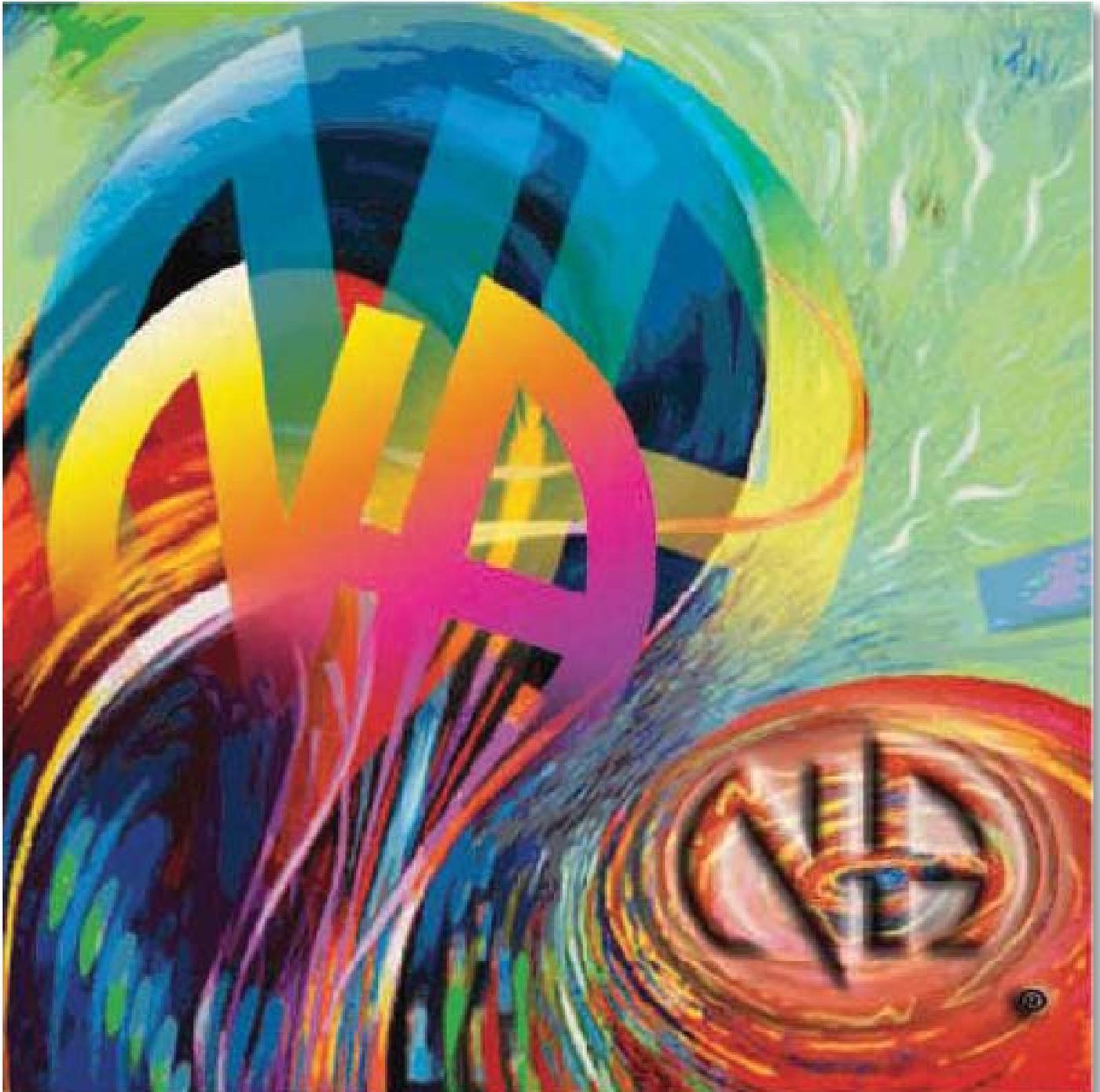
THE  
NA Way  
MAGAZINE®

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF NARCOTICS ANONYMOUS



ABRIL DE 2017

VOLUMEN TREINTA Y CUATRO ♦ NÚMERO DOS



• [Las relaciones](#)

• [TD: Los principios que nos guían](#)



REVISTA INTERNACIONAL  
DE  
NARCÓTICOS ANÓNIMOS

La revista NA Way se publica en inglés, francés, alemán, portugués, español, japonés y ruso y pertenece a los miembros de Narcóticos Anónimos. Su misión, por lo tanto, es brindar información de recuperación y servicio a todos los miembros, así como entretenimiento relacionado con la recuperación, lo que incluye desde cuestiones de actualidad a acontecimientos de importancia para cada uno de nuestros miembros de todo el mundo. El equipo editorial, para respetar esta misión, intenta preparar una revista abierta a artículos escritos por miembros de todo el mundo y brindar información sobre temas de servicio y convenciones. Pero sobre todo, esta publicación está dedicada a celebrar nuestro mensaje de recuperación: «que un adicto, cualquier adicto, puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y descubrir una nueva forma de vida».

**World Service Office**  
PO Box 9999  
Van Nuys, CA 91409 USA  
Teléfono: (818) 773-9999  
Fax: (818) 700-0700  
Sitio Web: [www.na.org](http://www.na.org)

The NA Way Magazine da la bienvenida a la participación de sus lectores. Los invita a compartir con la Confraternidad de NA en su publicación internacional trimestral. Envíanos tus experiencias de recuperación, tus opiniones sobre cuestiones de NA y otros artículos. Todos los manuscritos recibidos son propiedad de Narcotics Anonymous World Services, Inc. Suscripción, editorial y asuntos comerciales: PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099, USA.

La revista NA Way publica las experiencias y opiniones personales de miembros de Narcóticos Anónimos, por lo tanto éstas no deben atribuirse a Narcóticos Anónimos en su conjunto. La publicación de un artículo no implica el apoyo de Narcóticos Anónimos, de la revista The NA Way Magazine ni de Narcotics Anonymous World Services, Inc. Si deseas suscribirte gratuitamente a The NA Way Magazine, escribe por favor a la dirección abajo indicada o manda un email a [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

The NA Way Magazine, (ISSN 1046-5421). The NA Way and Narcotics Anonymous are registered trademarks of Narcotics Anonymous World Services, Inc. The NA Way Magazine is published quarterly by Narcotics Anonymous World Services, Inc., 19737 Nordhoff Place, Chatsworth, CA 91311. Periodical postage is paid at Chatsworth, CA and at additional entry points. **POSTMASTER:** Please send address changes to The NA Way Magazine, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

# Editorial

La idea de la oración y la meditación es extraña, poco atractiva o simplemente aterradora cuando muchos de nosotros llegamos a NA. Nuestras experiencias personales determinan la forma en que abordamos la idea de la espiritualidad, y mientras avanzamos con los pasos y estudiamos y compartimos con los demás, encontramos un camino que da sentido a nuestra recuperación. El trabajo que hacemos para la confraternidad de NA suele influir en ese camino personal.

Este número del *The NA Way* incluye, como siempre, experiencias personales compartidas que nos recuerdan que no estamos solos en este viaje. Y la sección de desarrollo de la confraternidad nos recuerda que, a medida que NA empieza a arraigarse en lugares nuevos, esos miembros tampoco están solos. En cada número compartimos detalles de cómo crece y se desarrolla NA en el mundo y de qué manera los Servicios Mundiales ayudan a impulsar a las comunidades de NA emergentes. En este número, reproducimos algunas páginas directamente del *World Services Annual Report* (Informe anual de los Servicios Mundiales de NA) para centrarnos en un par de comunidades de NA en crecimiento (te invitamos a que consultes el informe actual y los anteriores en [www.na.org/AR2016](http://www.na.org/AR2016) donde encontrarás mucha información sobre tus Servicios Mundiales).

[De J. Editor](#)

P. D.: Estamos planificando un número dedicado a los boletines locales de NA. Añádenos a tu lista de distribución o mándanos un email a [naway@na.org](mailto:naway@na.org). Escogeremos los artículos a partir del material recibido antes de finales de julio de 2017. También envíanos por favor las pautas del boletín que se publica en tu comunidad. Las estamos recopilando para compartirlas en [na.org/localresources](http://na.org/localresources).

## EN ESTE NÚMERO

<b>Artículo de fondo</b>	3	<b>Desarrollo de la confraternidad</b>	14
• Las relaciones		• Tailandia	
<b>Compartir</b>	4	• África oriental	
• Momento		<b>Concurso de leyendas</b>	16
• Viaje		<b>Calendario</b>	17
• Gravedad		<b>Productos nuevos de los SMNA</b>	19
<b>Imagínatelo</b>	7	<b>De próxima aparición</b>	20
<b>Los principios que nos guían: el espíritu de nuestras tradiciones</b>	9		
<b>Centro de servicio</b>	13		

Incluye un  
archivo de  
audio

Los suscriptores electrónicos pueden  
hacer clic aquí para acceder al contenido adicional.

Foto de la portada: ilustración de la Convención de Baja California de NA, octubre de 2016

La revista NA Way está abierta a las cartas de todos los lectores y lectoras. Las cartas al editor pueden responder a cualquier artículo que haya aparecido o sencillamente expresar un punto de vista sobre algún tema de interés de la Confraternidad de NA. No deben exceder las 250 palabras y nos reservamos el derecho de corregirlas. Todas las cartas deben llevar firma, una dirección válida y un número de teléfono. Se utilizará el nombre y la inicial del apellido como firma, a menos que se solicite que sea anónima.

# Las relaciones

El capítulo «La recuperación y la recaída» de nuestro Texto Básico dice: «Las relaciones afectivas pueden ser un terreno terriblemente doloroso». Cuando llevaba ocho meses limpio, mi mujer recogió su cosas, se llevó a nuestros dos hijos y se marchó del estado. Y el hecho de que me hubiera abandonado fue mi excusa para consumir. Mi Poder Superior me dijo que pidiera ayuda. Desesperado, le pedí a mi hermano, que llevaba nueve años limpio, que viniera a recogerme. Fui de Nueva York a Virginia e hice todo ese largo camino para recibir un llavero blanco en una reunión. Me he mantenido limpio desde entonces, hace ahora 18 años.

Una vez, en una convención de NA, durante la lectura de «Cómo funciona», mientras se leía el pasaje que dice «Lo que más nos derrotará en nuestra recuperación...», alguien gritó «¡LAS RELACIONES!» Muchos nos reímos por identificación, pero un veterano me dijo: «Este es un programa que nos ha dado Dios. No le agregamos palabras. No tiene nada de gracioso que muchos hayan consumido o hayan muerto por el dolor que producen las rupturas de las relaciones».

Al principio de mi recuperación compartía sobre el dolor de mi ruptura, pero NA me dijo: «No consumas, no te hagas daño ni lastimes a los demás, sigue viniendo y todo mejorará». NA me enseñó la manera de convertirme en un padre que «no está allí con ellos». A veces pensaba darme por vencido. Las cosas mejoraron trabajando el programa, aunque mejorar solo significara pasar limpio un día más.

Años más tarde, mi hermano, que llevaba 22 años limpio, se divorció y se fue del estado para vivir con una mujer que había conocido por Internet. Se casaron. Al cabo de unos años empezaron a tener problemas y las cosas fueron de mal en peor. Mi hermano recayó y luchó por mantenerse limpio. Lo que pensé entonces, que llevaba 17 años limpio, era que esta vez me tocaba a mí conducir 14 horas para ayudarlo como había hecho él por mí.

No pudo ser. Me mandó un mensaje diciendo que estaba cansado. Tuvo una sobredosis de pastillas y alcohol y murió.

Dicen que «La recuperación y la recaída» es un capítulo de prevención de recaídas. Mi difunto hermano me dijo una vez cuando yo era nuevo: «Cuando oigas una cita del Texto Básico en una reunión, lee el párrafo anterior y el siguiente al de la línea que dice que "las relaciones afectivas pueden ser un terreno terriblemente doloroso". Ahí está la clave». Tenía razón. Cuando uno no está sufriendo, es fácil decir «no abandones cinco minutos antes de que se produzca el milagro» o «no te rindas, no consumas, las cosas mejorarán». Pase lo que pase, mantenerse limpio siempre es lo primero. A lo largo de los años y de los altibajos, lo que nunca me ha fallado es la oración y el capítulo «La recuperación y la recaída».

Roger R., Virginia, EEUU



Ilustración: Michelle G., California, EEUU

# Momento

Cuando llegué a NA, y durante un tiempo en recuperación, era escéptico con respecto a la meditación. Como soy hábil para encontrar excusas lógicas que apoyen mi resistencia al esfuerzo, adopté una línea del capítulo «Cómo funciona» de nuestro Texto Básico: «Para aquellos que no rezamos, la meditación es la única forma de trabajar este paso». Como yo me sentía único, era uno que no *meditaba*, así que rezar era mi única manera de practicar este paso.

Mientras estudiaba el Undécimo Paso, le pregunté a mi padrino: ¿para qué sirve meditar? La respuesta fue sencilla: si quiero todos los beneficios de NA, debo estar dispuesto a practicar el programa entero, no solo unas partes escogidas. Por supuesto que no estoy *obligado* a meditar; si quiero puedo conformarme con los beneficios limitados de un programa limitado. Nuestra literatura describe algunos de estos beneficios: «Aquietar la mente mediante la meditación nos ayuda a lograr una paz interior» y «el equilibrio emocional es uno de los primeros resultados de la meditación». El Undécimo Paso no dice que buscamos a través de la oración «o» la meditación, así que empecé a practicar.

Al principio estaba nervioso e inseguro, con la misma mente abierta, aunque estrecha, con que empecé cada paso. Tardé casi un año en reconocer los cambios sutiles, aunque profundos, que la meditación me producía. A mí las sutilezas no suelen funcionar. Necesité una ingobernabilidad completa para admitir que necesitaba ayuda. Y así fue con la meditación. Necesitaba una experiencia innegable y fuerte, y la primera que tuve fue en la naturaleza.

Estaba sentado en lo alto de un acantilado, frente a un atardecer sobre el Pacífico. Me quedé en silencio y me fui liberando de mi pensamiento egocéntrico para concentrarme cada vez más en mi entorno. Sentí y oí el claro y poderoso sonido de las ráfagas de viento que llegaban del océano, subían por el acantilado y me agitaban los vellos de los brazos y el cabello. Olí la sal del mar que lo impregnaba todo. Vi la energía de ese lugar mágico que llenaba todo de placer mientras observaba a lo lejos a las parejas que caminaban por la playa, los niños que jugaban en el agua, los perros que se perseguían y las olas que rompían sin cesar. Vi cómo se hundía el sol en el agua, justo delante de mis ojos

Entonces, por un instante, el sol dejó de ponerse... los perros de perseguirse, los niños de jugar y las parejas de caminar! Las ráfagas constantes de viento, mi respiración y el latido de mi corazón se detuvieron por un momento, un momento eterno. Supe entonces, y sé ahora, que el viento no era, ni es, constante. El sonido,

el paisaje, mi corazón y mis sentimientos no son constantes. La realidad entera late, en perfecto ritmo, y yo soy parte de ese latido. Ya no podía seguir negando mi lugar en este universo ni el valor de la meditación. Mi mente se había abierto lo suficiente para retirarse y permitir a mi espíritu la experiencia plena. ¡Estaba despierto!

Hoy, la meditación es una práctica diaria. Sigo teniendo experiencias profundas, pero son más la excepción que la regla. En general, no pasa nada, y estoy completamente en paz con eso. He llegado a reconocer a través de la oración y la meditación que la mayor parte del tiempo estoy dominado por mi ego narcisista, egoísta e insaciable; sin embargo, el ego no me define. Tengo la suerte de poseer la capacidad de dejar de lado las demandas del ego y entrar en un estado que me libera de la autoobsesión por medio de la práctica de la oración y la meditación.

Mi ego está acostumbrado a explotar todo lo que encuentra y, en general, no tiene conciencia de



Lion Rock, Auckland, Nueva Zelanda  
Foto: Sue H., Sydney, Australia (2012)

# Viaje

mi cuerpo, salvo como instrumento de gratificación. Mi ego está horrorizado por la fragilidad de mi cuerpo. No quiere tener en cuenta ni a mi hígado ni a mis riñones. Mi ego suele mandar sobre mi cuerpo, como un matón, y le ordena que cumpla con lealtad sus tareas. Ahora, en la quietud de la meditación, mi ego está confundido y se apaga mientras se rinde a nada más diferenciado que la inhalación . . . y espiración . . . inhalación . . . y espiración. Mi ego no tiene más recursos que abandonar algunas de sus exigencias a mi conciencia.

Con el tiempo, me concentro en el hecho tremendamente común de estar respirando. El desafío que supone sentarse en silencio y no hacer nada más que existir es extraordinario. Me alejo de la distracción mientras aspiro a atender solo mi respiración. Siento como se calma así mi mente de su frenético itinerario. Cuando toda mi atención se dirige momentáneamente hacia mi respiración, en lugar de a las incesantes demandas del ego, este empieza a abandonar poco a poco parte de su exigencia sobre mi conciencia y deja entrar datos a los que normalmente les bloquea el paso. Empiezo a tomar conciencia de cosas que no tienen nada que ver con mis preocupaciones habituales: el latido de mi corazón, la respiración, el esqueleto, las extremidades y la sangre, y mi auténtico entorno.

De pronto, la hierba es más verde, la nieve más brillante. Todo se detiene por un momento mientras reconozco el ritmo al que pertenezco: recuperación y unidad con un Poder Superior bondadoso, nuestro planeta y sus habitantes. Sé que no *necesito* meditar, pero ahora quiero hacerlo. «Sin este paso es poco probable que podamos sentir un despertar espiritual, practicar los principios espirituales en nuestra vida o llevar un mensaje capaz de atraer a otros adictos hacia la recuperación.» Solo por hoy, estoy más agradecido que nunca por «la riqueza espiritual que hemos hallado». Estoy despierto.

*Anónimo*

*Nota del editor: Todas las citas de este artículo pertenecen al texto sobre el Undécimo Paso del capítulo del Texto Básico «Cómo funciona».*

Me llamo Mathieu y soy un adicto en recuperación de Laval, Quebec, Canadá. Ahora hace 21 meses que estoy limpio (octubre de 2016). El viaje ha sido fantástico, pero he recorrido un largo camino para empezar a darme cuenta del dominio que tenía la enfermedad de la adicción en mi vida.

Mi primer contacto con la confraternidad fue en 1996, cuando tenía 18 años. Prestaba servicio en mi confraternidad a través de mi grupo habitual, pero era lo único que hacía para mejorar. El hecho de no esforzarme en mi recuperación personal me llevó a una recaída en 1998. Lo mismo me ocurrió en 2000 y 2001. Volví y logré estar ocho años limpios y esa vez efectivamente me impliqué en mi recuperación personal, pero no seguí practicado el programa.

La postergación es un defecto de carácter típico en mi vida: siempre dejo para mañana lo que habría podido hacer hoy. La enfermedad es insidiosa, traicionera. Y aunque participara en el servicio a través de comités y reuniones, aunque llevara ocho años limpio, aunque me aceptaran y fuera un miembro responsable y productivo de la sociedad, hacer todo eso no era un sustituto de trabajar

## ***Cuando llegué a las reuniones me «catalogaron» de chico joven...***

un programa de recuperación.

Mi enfermedad me llevó a un período de cinco largos y oscuros años que empezó en 2010. En medio, me case y estuve 15 meses con una mujer hasta que me pidió el divorcio. No es algo de lo que hoy esté orgulloso, pero fue la manera en que mi Poder Superior quiso sacarme de la negación y llevarme de nuevo a las reuniones. Tenía todo y lo perdí todo: novia, dos hijos extraordinarios y un tercero en camino, trabajo y amigos. Lo perdí todo por mi adicción y por otras dos cosas: no trabajaba el programa y dejé que mi enfermedad me dominara.

El 12 de enero de 2015 mi Poder Superior me mandó ayuda: mi mejor amigo, la persona que me hizo conocer NA en 1996, vino a vivir a mi casa. Ese día decidí que no iba a consumir más porque mi amigo estaba limpio (y sigue estándolo). Pero necesité dos meses de «estar limpio por mi cuenta» para llegar a mi primera reunión después de cinco años. Cuando me identifiqué como un adicto que sufre solo sabía una cosa: si quería un resultado diferente de los últimos 15 años en NA, tenía de actuar de manera diferente. Así que me busqué un padrino nuevo.

Quedó claro entre nosotros que quería que me guiara en el proceso de trabajo de los pasos. Fui a un montón de reuniones. Serví a la confraternidad. Hice muchas cosas diferentes con una actitud distinta, y eso me llevó a resultados diferentes. De hecho, en cuanto empecé a trabajar los pasos, todo empezó a ser distinto y mejor. Tuve buenos y malos momentos, pero me mantuve limpio. Mientras trabajaba el Primer Paso vi que la negación era muy fuerte en mi vida. También llegué a comprender que tenía reservas, algo que no acababa de entender al principio hasta que vi una en concreto que me dejaba la puerta abierta a una recaída. Hoy, puedo decir que estoy agradecido a mi padrino y mis amigos por ayudarme a mantenerme limpio durante ese período.

El servicio también ha sido algo grande en mi vida. Supongo que fue irónico que haya hecho servicio en la Convención para Jóvenes de NA. He aprendido a tratar con los egos y con las personas, y también a trabajar en equipo. Si hoy aplico los pasos y los principios espirituales en mi trabajo de servicio, también aprendo a tratar conmigo mismo. Puedo llegar a tener un ego más grande que el de nadie; por lo tanto, como di cuenta, me pregunté si es eso lo que debo llevar al comité de servicio.

Hago lo posible por mantenerme humilde, por aceptar que tengas o no experiencia eres parte de un equipo y yo seré el primero en ayudarte. He aprendido a comprometerme de verdad con el trabajo de servicio; y aunque hoy

ya no sea ese joven, aún tengo lazos que me unen a ellos: mis amigos, mis aliados, mi equipo. La Convención para Jóvenes ha sido mi auténtica familia de NA durante estos más o menos 20 años. Es mi casa fuera de mi casa. También, en un momento dado, fue lo único que me ayudó a mantenerme limpio. Hice muchos amigos a lo largo de los años y también he perdido a muchos de ellos. Pero lo cierto es que la Convención para Jóvenes es algo más grande que yo, que me ha ayudado todos estos años, que ha salvado a mucha gente de la adicción activa, ha contribuido a convertirnos en mejores personas y nos ha preparado para enfrentarnos a la vida tal cual es. Nos empujamos mutuamente hasta los límites de lo que podemos abordar y participamos de muchas maneras. Lo único que me resta decir a esta confraternidad, que sigue salvándome la vida todos los días, es la expresión máxima de gratitud: ¡Gracias!

*Mathieu F, Quebec, Canadá*

*Nota del editor: Publicado originalmente en Payam Behboodi (Irán), invierno de 2016 (con el título «Reserva»).*

## Gravedad

Un día, ahí estaba yo, un adicto en recuperación que había decidido romper el somier de la cama con un mazo. Tenía que tirarlo a la basura y pensé que cabría mejor en mi coche si lo partía en pedazos. Mientras daba mazazos, pensé que recurría a la fuerza de la gravedad para que los golpes fueran más efectivos.

Y, en ese momento, se me ocurrió que la gravedad se parece mucho a Dios, tal como lo concibo.

Aunque la gravedad no sea algo físico que pueda ver, está a mi alrededor, igual que Dios, tal como lo concibo. Aunque la fuerza de gravedad no se *vea*, si estoy dispuesto a buscar las pruebas de su existencia, están ahí delante para que

las observe. Las veo, incluso puedo oír las si comprendo lo que estoy escuchando. Y lo mismo sucede con Dios, tal como lo concibo.

La gravedad es una fuerza más grande que yo, igual que Dios, tal como lo concibo. Se me ocurrió también que sin duda debía haber algunas diferencias entre la gravedad y Dios, tal como lo concibo. Y ahí estaban. Mientras que la gravedad es una fuerza poderosa que atrae hacia abajo todo lo físico, Dios, tal como lo concibo, es una fuerza poderosa que eleva lo espiritual.

Comparto esta meditación, con amor, con todos mis compañeros adictos en recuperación. Sigue viniendo; NA te necesita.

*Pete H., Carolina del Norte, EEUU*

*¡De próxima aparición!*

## Edición del NA Way dedicada a los boletines

En un futuro número del NA Way publicaremos material extraído del boletín de TU comunidad de NA. Si quieres que se incluya algún artículo, añádenos por favor a la lista de distribución o mándanos ejemplares directamente a [naway@na.org](mailto:naway@na.org). Seleccionaremos artículos de los materiales que recibamos antes de finales de julio de 2017 para incluirlos en la edición dedicada a los boletines del NA Way.

Y mientras te ocupas de hacernos llegar el boletín de tu comunidad, envíanos también las pautas por las que se guía. Estamos recopilando pautas de boletines para compartirlas en la página de recursos locales («Local Resources») de nuestra web ([www.na.org/localresources](http://www.na.org/localresources)).

¡Gracias!

Invitamos a las comunidades de NA a enviar fotos de sus lugares de reunión y sus actividades. Lo sentimos, pero no podemos publicar fotos que identifiquen a miembros de NA. Dinos el nombre del grupo o el evento, el lugar donde se reúne o se celebra, desde cuándo existe, el formato o sus costumbres especiales, y todo aquello que lo convierte en parte singular de tu comunidad de NA. Envía por favor tus colaboraciones a [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

## Nuestras salas

He leído la palabra *salas* muchas veces en nuestro libro *Solo por hoy*, pero no entendía su significado. Aquí, en Irán, tenemos tantos miembros en las reuniones que estas se celebran en grandes anfiteatros o en salones de actos que no son lo mismo que salas de reunión, por eso no entendía el significado de la palabra.

Me he hecho esta pregunta desde que empecé mi recuperación; la palabra siempre me resultó confusa desde que comencé a ayudar con la traducción de la literatura de NA al farsi. Además de mi trabajo con las traducciones, tuve la oportunidad de servir como secretario de nuestro CSA del área Alborz (18ª Área).

Durante mi segundo año de servicio, tuve la necesidad de ir a visitar algunos grupos de pueblos remotos. En nuestra área tenemos tres reuniones en pueblos pequeños en zonas lejanas: Shahrestanak, Nesa y Kondor. Elegí el grupo de Nesa y pedí a unos amigos que me acompañaran, pero esa noche todos estaban ocupados. Así que manejé 70 kilómetros solo. Durante el viaje, me sentía cada vez más ligero, como si tuviera una especie de experiencia espiritual. Por fin encontré la reunión, que se celebraba en una escuela en la carretera de Chaloos. (¡Qué carretera tan hermosa!)

La sala era pequeña, pero adecuada. Solo había nueve miembros en un espacio de unos 6 o 7 m<sup>2</sup>. Me quedé asombrado al oír sus experiencias. Al final de la reunión, el coordinador

me pidió que compartiera también mis sentimientos. Después de la reunión conversé con los miembros y los servidores. Estaban sorprendidos de que hubiera asistido.

A la mañana siguiente, al final de la reunión de mi grupo habitual, hablé con mi padrino sobre la reunión de Nesa y le pregunté cómo podría ayudar nuestro CSA a ese pequeño y remoto pueblo. Tras una larga conversación, mi padrino me dijo: «La auténtica recuperación tiene lugar en círculos de adictos íntimos y pequeños».

Para ser sincero con los compañeros que me están leyendo, pensaba que había ido a Nesa a ayudar a esos miembros, pero el que en realidad necesitaba ayuda era yo. Después de esa experiencia espiritual, entendí de corazón el auténtico significado de la palabra *salas* en nuestra literatura, y esto me ayudó a mejorar mi servicio en traducciones.

Sí, a veces hacen falta seis años de recuperación y servicio para entender el significado de una sola palabra.

Anónimo, Karaj, Irán



Arriba: Carretera de Chaloos cerca de Kiraj, Irán

Abajo: Grupo Nesa, Irán

# Entre los cerezos en flor

Permítanme presentar a mi grupo habitual llamado «Grupo de Confraternidad», que está en la región de Japón. Al principio, en septiembre de 2006, abrimos el grupo Sumida los miércoles, pero luego, en 2009, abrimos otra reunión los domingos por la tarde. Ahora hay dos reuniones por semana en Tokio en dos lugares diferentes.

Los domingos tenemos una reunión de estudio de pasos, leemos el libro *Funciona: cómo y por qué* y compartimos. Cuando registramos nuestro grupo en los Servicios Mundiales de NA, incluimos esa información, así que en los archivos el nombre que figura es «Reunión de estudio de *Funciona: cómo y por qué*», por lo tanto ahora es así.

Cuando no había nadie que pudiera hacer servicio tuvimos una crisis, pero con la ayuda de nuestro Poder Superior superamos el problema.

En Tokio tenemos unos cerezos muy hermosos (los sakura) que florecen en primavera. Así que en primavera, el grupo se toma un rato para dar un paseo y ver los hermosos cerezos en flor.

Si te interesa Asia y visitas Tokio, iven por favor a nuestro grupo!

Masahiko A., región de Kanto, [Japón](#)

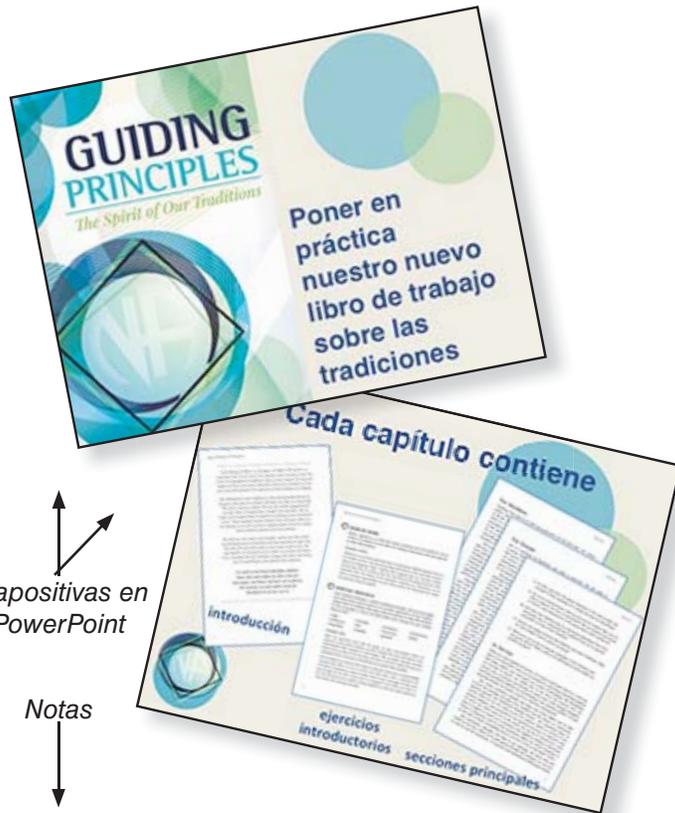


# Extrae esta sección. Organiza talleres. Discute. Contribuye. Fomenta la unidad.

Los Temas de debate (TD) son el eje de las conversaciones y los talleres de los adictos en recuperación de las comunidades de NA de todo el mundo. Estos debates nos animan a pensar más profundamente en temas importantes, a tener en cuenta nuevas ideas y enfoques, y nos ayudan a afianzar la unidad en nuestros grupos y organismos de servicio. Los TD 2016–2018 son:

- Aplicar nuestros principios a la tecnología y las redes sociales
- Atmósfera de recuperación en el servicio
- Cómo usar el libro *Los principios que nos guían: el espíritu de nuestras tradiciones*

Se incluye aquí una guía de debate y algunos materiales de apoyo sobre cómo usar el libro *Los principios que nos guían*. Encontrarás los materiales completos para organizar talleres sobre este y otros TD actuales y anteriores en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT). Contribuye a determinar los recursos y servicios para toda la confraternidad mandándonos los resultados de los debates a [worldboard@na.org](mailto:worldboard@na.org).



## 5 Cada grupo tiene un solo propósito primordial: llevar el mensaje al adicto que todavía sufre.

Cada tradición representa diversos principios espirituales. La siguiente lista de principios y valores tal vez resulte útil cuando analizamos las aplicaciones de esta tradición. Examinémoslos por escrito o en una conversación con nuestro padrino, madrina u otros miembros de NA. Si hay otros principios y valores que no aparecen en la lista y nos parecen adecuados, incluyámoslos también.

integridad	responsabilidad	unidad	anonimato	compromiso
empatía	servicio	propósito	receptividad	rendición
fidelidad	constancia	vigilancia	pasión	compasión
seguridad	esperanza			

### Ejemplo: constancia

La constancia es un principio espiritual que nos hace seguir haciendo lo que hacemos. Empieza cuando decimos «¡sigue viniendo!». Ir a las reuniones de forma habitual nos ayuda a mantenernos limpios y encierra también un mensaje de esperanza: seguimos yendo porque funciona. El grupo depende de sus miembros y los miembros dependen de que el grupo sea fiel a su propósito. Acudir con constancia, compartir con honestidad y tratar a los demás con respeto, todo promueve nuestro propósito primordial. Un mensaje constante es poderoso. Si nuestros actos y nuestro mensaje son claros y constantes, nuestros grupos no pueden fracasar.

Todos los recursos sobre los TD están disponibles en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT)

## Los principios que nos guían: poner en práctica nuestro nuevo libro de trabajo sobre las tradiciones

**Materiales para la sesión:** Hojas de notas *Los principios que nos guían* (3), apunte Quinta Tradición, ejemplares de *Los principios que nos guían: el espíritu de nuestras tradiciones*, normas básicas, instrucciones del facilitador, hoja de resumen de las tradiciones y conceptos.

### Introducción a la sesión

10 minutos

(Diapositiva 1) La Conferencia de Servicio Mundial 2016 aprobó por abrumadora mayoría nuestro nuevo libro de trabajo, *Los principios que nos guían: el espíritu de nuestras tradiciones*. Esperamos que este nuevo recurso mejore la comprensión y aplicación de las Doce Tradiciones en toda la Confraternidad de Narcóticos Anónimos a medida que los miembros estudien la forma de practicar estos principios en su vida y su recuperación personal, en los grupos de NA y en todos los niveles de servicio a NA. El propósito de este taller es presentar a los miembros esta nueva obra y darles la oportunidad de participar en el tipo de debate que el libro pretende inspirar.

### (Diapositiva 2) ¿Qué hay en el libro?

El libro de trabajo sobre las tradiciones contiene distintas partes concebidas para que los miembros trabajen juntos o por separado. (Ver apunte Quinta Tradición.)

Cada capítulo...

- Empieza y termina con una lectura breve sobre una tradición
- Incluye dos ejercicios introductorios:
  - En «Palabra por palabra» nos animan a concentrarnos en analizar las palabras y frases que figuran en cada tradición.
  - «Principios espirituales» nos invita a examinar algunos de los principios ligados a cada tradición, por escrito o por medio del debate.
- Contiene tres secciones principales y cada una de ellas se aplica a un aspecto diferente de nuestra vida en recuperación:
  - «Para los miembros» incluye un ensayo sobre la aplicación de cada tradición a nuestra recuperación personal, seguida de preguntas preparadas para escribir o debatir.
  - El ensayo de la sección «Para los grupos» es especialmente pertinente para que los grupos procuren comprender y aplicar las tradiciones. En esta sección se incluyen preguntas que pueden resultar útiles para un inventario de grupo.
  - La sección «En el servicio» analiza cada tradición desde la perspectiva de los órganos de servicio. El propósito de las preguntas comprendidas en ella es fomentar la discusión en los talleres de servicio.

### Romper el hielo en la sesión de grupo grande

20 minutos

(Diapositiva 3) Usando el ejercicio sobre «Principios espirituales» del libro, tomémonos unos minutos para analizar los principios de la Quinta Tradición. Pidamos a un voluntario que lea el enunciado de la tradición y el siguiente texto del apunte Quinta Tradición

Quinta Tradición: Cada grupo tiene un solo propósito primordial: llevar el mensaje al adicto que todavía sufre.

Cada tradición representa diversos principios espirituales. La siguiente lista de principios y valores tal vez resulte útil cuando analizamos las aplicaciones de esta tradición. Examinémoslos por escrito o en una conversación con nuestro padrino, madrina u otros miembros de NA. Si hay otros principios y valores que no aparecen en la lista y nos parecen adecuados, incluyámoslos también.

**Todos los recursos sobre los TD están disponibles en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT)**

Integridad, responsabilidad, unidad, anonimato, compromiso, empatía, servicio, propósito, receptividad, rendición, fidelidad, constancia, vigilancia, pasión, compasión, seguridad, esperanza

### *Ejemplo: constancia*

La constancia es un principio espiritual que nos hace seguir haciendo lo que hacemos. Empieza cuando decimos «¡sigue viniendo!». Ir a las reuniones de forma habitual nos ayuda a mantenernos limpios y encierra también un mensaje de esperanza: seguimos yendo porque funciona. El grupo depende de sus miembros y los miembros dependen de que el grupo sea fiel a su propósito. Acudir con constancia, compartir con honestidad y tratar a los demás con respeto, todo promueve nuestro propósito primordial. Un mensaje constante es poderoso. Si nuestros actos y nuestro mensaje son claros y constantes, nuestros grupos no pueden fracasar.

(Diapositiva 4) Recorramos la sala para escoger principios de la lista y discutir cómo pueden aplicarse al servicio en el grupo habitual.

## Debate en grupos pequeños

30 minutos

Para practicar cómo usar *Los principios que nos guían*, dividamos la sala en tres partes y pidamos a cada una que discuta las preguntas que figuran en las hojas de notas correspondientes a la sección «En el servicio» de la Primera, la Segunda o la Tercera Tradición. (Podría ser útil dividir la sala antes del taller y colocar la hoja de notas de una de las tres tradiciones sobre cada mesa.) (Diapositiva 5) Recordemos a todos que este tipo de discusiones pueden ser parte de cualquier reunión de servicio o evento de NA o tener lugar antes o después de una reunión de recuperación.

Pidamos a cada grupo que elija un facilitador y alguien que tome notas. No olvidemos decirles que revisen las normas básicas y las instrucciones del facilitador. Expliquemos a todos que, como recogeremos las notas de las discusiones, es importante que escriban con claridad.

Pidamos a un miembro que inicie el debate en cada mesa leyendo el enunciado de la tradición y el fragmento de esta que figura en el apunte. (Cada fragmento es el primer párrafo correspondiente a la respectiva tradición de la sección «En el servicio» del libro *Los principios que nos guían*.) Los miembros se turnan para compartir brevemente su experiencia y sus ideas con respecto a la pregunta. El facilitador puede solicitar a los miembros que aclaren o amplíen sus ideas, pero debe dejar que comparta todo el mundo antes del diálogo, debate o discusión.

**Primera Tradición:** Para debatir: ¿Trabaja nuestra comunidad de NA con espíritu de unidad? ¿Cómo podemos crear o mejorar el espíritu de unidad?

**Segunda Tradición:** Para debatir: ¿Cómo es un buen proceso de conciencia de grupo? ¿Qué notaría un observador sobre la toma de decisiones en nuestro organismo de servicio?

**Tercera Tradición:** Para debatir: ¿Quiénes faltan en nuestras reuniones? ¿Cómo y por qué las cuestiones ajenas a nuestras actividades condicionan las posibilidades de que los adictos de nuestra comunidad se recuperen en NA?

## Aportes de grupos pequeños

30 minutos

En la medida en que el tiempo disponible lo permita, pidamos a la mayor cantidad de mesas que compartan algunos de los puntos principales resultantes de sus debates.

Recordemos a cada mesa que dejen las notas de sus debates para que podamos recoger sus respuestas.

(Diapositiva 6) Recordemos a todos que, en los futuros talleres que realicen, pueden tomar fotos de las notas con los teléfonos y enviarlas a [wb@na.org](mailto:wb@na.org).

Los recursos para este y otros talleres están disponibles en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT).

**Todos los recursos sobre los TD están disponibles en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT)**

# Los principios que nos guían: poner en práctica nuestro nuevo libro de trabajo sobre las tradiciones

## Preguntas para debatir en grupos pequeños

**Primera Tradición:** Nuestro bienestar común debe tener prioridad; la recuperación personal depende de la unidad de NA.

*Cuando nos unimos para hacer servicio, nos relacionamos de una manera vital. Cuando somos productivos la mayoría nos sentimos mejor, y hacer algo juntos que ayuda a los adictos a mantenerse limpios nos da una sensación de pertenencia. Las amistades que forjamos en el servicio resultan diferentes a todas, no porque sean siempre fáciles o agradables, sino porque trabajamos duro, pasamos por dificultades y resolvemos problemas juntos. Si contribuimos al bienestar común, disfrutamos y descubrimos un sentido. En la acción creativa encontramos amor y un propósito.*

**Para debatir:** ¿Trabaja nuestra comunidad de NA con espíritu de unidad? ¿Cómo podemos crear o mejorar el espíritu de unidad?

---

---

**Segunda Tradición:** Para el propósito de nuestro grupo sólo hay una autoridad fundamental: un Dios bondadoso tal como pueda manifestarse en nuestra conciencia de grupo. Nuestros líderes no son más que servidores de confianza, no gobiernan.

*Los grupos se centran en nuestro propósito primordial: llevar el mensaje al adicto que todavía sufre. El servicio, más allá del grupo, cumple algunos propósitos secundarios: preparar listas de reuniones, llevar literatura a las instituciones u organizar un baile. A su vez, cada uno de estos servicios presta apoyo a nuestro propósito primordial. El servicio de NA siempre está relacionado de alguna manera con el propósito del grupo y bajo la misma dirección: nuestros líderes no gobiernan, el servicio no es autoridad y la capacidad de servir depende de la confianza de quienes nos rodean.*

**Para debatir:** ¿Cómo es un buen proceso de conciencia de grupo? ¿Qué notaría un observador sobre la toma de decisiones en nuestro organismo de servicio?

---

---

**Tercera Tradición:** El único requisito para ser miembro es el deseo de dejar de consumir.

*Allí donde los adictos sufren, nuestro mensaje es el mismo: un adicto —cualquier adicto— puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y descubrir una nueva forma de vida. Hay un vínculo claro entre la Tercera Tradición y la Quinta. Queremos que todos los adictos se sientan bienvenidos y hacer todo lo posible para llevar el mensaje. En el servicio, nuestra tarea es asegurar que los adictos tengan la oportunidad de recuperarse en Narcóticos Anónimos. La Tercera Tradición nos recuerda ese «cualquier adicto» de nuestro mensaje. Trabajamos para asegurar que la recuperación en NA esté a disposición de todos nosotros. La Tercera Tradición nos pide que volvamos una y otra vez a la pregunta «¿quiénes faltan?» y nos recuerda que cualquier adicto con el deseo de dejar de consumir es importante para nosotros.*

**Para debatir:** ¿Quiénes faltan en nuestras reuniones? ¿Cómo y por qué las cuestiones ajenas a nuestras actividades condicionan las posibilidades de que los adictos de nuestra comunidad se recuperen en NA?

---

---

Estamos recopilando ideas. Haznos llegar por favor esta hoja o mándanos una foto de ella por email a [wb@na.org](mailto:wb@na.org). ¡Gracias!

Todos los recursos sobre los TD están disponibles en [www.na.org/IDT](http://www.na.org/IDT)

## Buscador de reuniones

La tecnología cambia constantemente, tanto que resulta difícil seguirle el ritmo. En los Servicios Mundiales de NA lo hemos notado *especialmente* desde la introducción del servicio «Find a Meeting» [Encuentra una reunión] en [www.na.org](http://www.na.org) y en las aplicaciones «NA Meeting Search» y «NA Recovery Companion».

La información disponible en nuestro sitio web y en las aplicaciones es la que nos pasan los miembros, los grupos, las áreas y las regiones de NA. Actualmente, solo 42 organismos de servicio (de los miles que hay en todo el mundo) nos facilitan información actualizada sobre reuniones de forma regular. Los datos del resto de NA siguen siendo poco fiables, en el mejor de los casos.

El acceso a Internet y el número de teléfonos inteligentes están muy extendidos y son una forma común de buscar información. A finales de 2016, casi 386.000 personas habían descargado las aplicaciones «NA Meeting Search» y «NA Recovery Companion». Pueden ser herramientas muy útiles cuando se viaja o simplemente para ir a otra reunión... siempre y cuando los datos sean correctos. Pero, a menudo, la información que contienen las aplicaciones hace que la gente llegue a salas vacías y con las puertas cerradas. Puede que los miembros de NA estén acostumbrados a esos problemas; la mayoría sabemos que hay que llamar a la línea de ayuda local o consultar el sitio web del área o la región para obtener información actualizada. [Nota: Nuestras herramientas de búsqueda recomiendan empezar por esas webs, pero sabemos que una aplicación vinculada a un GPS nos lleva directamente y es mucho más cómoda, si los datos, repetimos, son correctos.]

Oímos una y otra vez historias de miembros frustrados que usan Internet para buscar reuniones de NA. Uno de ellos nos contó que su teléfono inteligente lo había ayudado a encontrar un hogar, pero no le resultaba especialmente útil para buscar reuniones de NA.

¿Y qué pasa con los miembros nuevos? Las aplicaciones de nuestro sitio web pueden ayudarlos a buscar y llegar a las reuniones. Que lo hagan o no depende de ti. Tenemos la tecnología, pero necesitamos el toque humano: que nos facilites información correcta sobre las reuniones.

### ¿Qué puedes hacer?

Comprueba la información que tenemos de las reuniones de la zona en la que vives.

1. Busca en [www.na.org/meetingsearch](http://www.na.org/meetingsearch) o usa «NA Meeting Finder» o la aplicación «Recovery Companion» para ver los datos más actuales facilitados a los SMNA.

? ¿Es correcta la información? ¡Felicidades! Ahora pide a tus amigos o ahijados de otras partes de la ciudad o comunidades cercanas que hagan lo mismo.

2. Si la información no es correcta, ponte en contacto con tu comité de servicio de área o regional y comunícales la discrepancia que has encontrado.

✓ Lo ideal sería que el organismo de servicio local tuviera un servidor de confianza dedicado a poner al día los horarios en todo el sistema del servicio. Si no es así, sugiere que se asigne la tarea a alguien o, mejor aún, ¡ofréctete tú mismo como voluntario!

✓ Queremos que nos facilites datos actualizados, por lo que hemos intentado hacerlo lo más fácil posible. Una vez que el organismo de servicio tiene una persona para hacer la tarea, esta puede ponerse en contacto con nosotros en [webupdates@na.org](mailto:webupdates@na.org). Le enviaremos una hoja con toda la información de que disponemos de su área o región, junto con las instrucciones para actualizarla y devolvérsela. Si la información se actualiza de forma regular (mensual, bimestral o trimestralmente), podemos asegurar juntos que los datos de las reuniones sean más precisos.

3. Sensibiliza a los compañeros del problema y participa en la solución. Habla en la reunión de trabajo de tu grupo y en la del CSA o CSR de la importancia de mantener los datos actualizados. Piensa en la posibilidad de establecer un sistema para facilitar información actualizada a los SMNA y para los directorios de reuniones locales y regionales.

Aunque la idea de disponer de datos correctos no te entusiasme mucho, el resultado valdrá la pena.

Significará que más adictos encuentren la manera de llegar a las reuniones. Es una meta a la que podemos aspirar. ¿De acuerdo?

Gracias por ayudarnos a hacerlo realidad.

*«El grupo es el vehículo más poderoso que tenemos para llevar el mensaje.»*

Texto Básico, «Quinta Tradición»

# Crecimiento y desarrollo de la **Confraternidad de NA**

Todo lo que hacen los Servicios Mundiales de NA (SMNA) forma parte del desarrollo de la confraternidad y la [«Visión del servicio en NA»](#) es el motor de todos nuestros esfuerzos. La comunicación clara y continua, la conexión y la colaboración son necesarias para estar al corriente de lo que sucede en nuestra confraternidad en constante desarrollo, para tener claro lo que pueden y deben hacer los Servicios Mundiales y qué podría gestionar mejor una comunidad u organismo de servicio de NA vecino. En muchos casos, los SMNA ayudan a conectar inicialmente a la gente, a unir a miembros y comunidades de NA dispersos. Y después, sin prisa pero sin pausa, esas comunidades evolucionan a partir de esos esfuerzos iniciales y los SMNA ofrecen apoyo continuo de acuerdo con las necesidades. Todo el proceso estimula el crecimiento de los individuos y los organismos de servicio que participan, y la capacidad de NA de servir y llegar al adicto que todavía sufre.

Durante muchos años, los SMNA han abordado la tarea de ayudar a los miembros de Oriente Medio, incluido Irán, a unirse para comprender mejor cómo apoyarse mutuamente y cómo pueden colaborar los SMNA. Son un gran ejemplo de la manera en que el apoyo a la confraternidad en un marco de colaboración nos ayuda a todos a llevar el mensaje de NA de manera mucho más eficaz. Actualmente, los SMNA realizan el mismo trabajo —que se caracteriza por los compromisos a largo plazo y el crecimiento lento pero seguro— en la India, Rusia, África y el Sudeste asiático. Podríamos escribir libros enteros sobre nuestras experiencias de prestar apoyo a la confraternidad. En cambio, ofrecemos aquí dos platos fuertes extraídos directamente del *NAWS Annual Report* [«Informe anual de los SMNA»] 2016, instantáneas de dos comunidades de NA —Tailandia y el Sudeste asiático— y los esfuerzos hechos para producir un Texto Básico en sus respectivos idiomas.

## **Apoyo a la confraternidad en [Tailandia](#)**

Con frecuencia, los expatriados tienen un papel fundamental en abrir NA en distintos lugares y difundir el mensaje en todo el mundo. Sin quitar mérito al papel importante de los extranjeros, es fundamental reconocer que la sostenibilidad de una comunidad de NA depende de que el programa se arraigue en la población local. Con ese fin, las actividades de

desarrollo de la confraternidad funcionan tanto desde fuera de NA —reuniones con entidades gubernamentales y profesionales del tratamiento para que se entienda qué es nuestro programa, por ejemplo—, como a nivel local —apoyo a los esfuerzos de la comunidad y al trabajo de sus comités de traducción para que el mensaje se lleve en el idioma del lugar—.

Los esfuerzos de la comunidad de NA de Tailandia y los SMNA para contribuir a su desarrollo han seguido, a grandes rasgos, este esquema. Lamentablemente, NA en Tailandia para los adictos tailandeses ha tenido un comienzo complicado. De vez en cuando se abrían reuniones en tailandés, pero se aprovechaban de ellas los traficantes de drogas o eran víctimas de los operativos gubernamentales contra los adictos. Al final de este año fiscal, supimos que actualmente la comunidad de NA tailandesa tiene una reunión en tailandés en Bangkok. Es un comienzo, pero, con una sola reunión, la perspectiva de recuperarse en NA para los adictos tailandeses que no saben inglés sigue siendo incierta.

Las experiencias nos indican que la traducción del Texto Básico suele ser clave para el crecimiento de NA entre la población local. El [comité local de traducciones \(CLT\)](#), compuesto por miembros bilingües y educados en ambas lenguas, había efectuado hace unos años el trabajo imprescindible: confeccionar un glosario de términos de NA y la traducción de algunos folletos, empezando por el IP N° 1, *Qué, quién, cómo y por qué*. Este trabajo permite que la comunidad de NA se involucre en el esfuerzo productivo de comprender los conceptos de NA a un nivel profundo para trasladarlos adecuadamente a otro idioma. Una vez hecho este trabajo, el CLT puso su atención en traducir el Texto Básico (TB) hace unos años. Con el apoyo ocasional de los miembros de la Junta Mundial y del Foro Asia Pacífico (FAP), y acceso a un traductor y a un corrector profesional, gracias al apoyo de los SMNA, el CLT consiguió llevar a buen puerto el proceso del TB en tailandés hasta su publicación. No podía haber llegado en un momento más perfecto. El Texto Básico en tailandés se distribuyó en la reunión del FAP para alegría de todos los asistentes. Los SMNA, como editor de la literatura en nombre de la confraternidad, están comprometidos con la producción del texto y con asegurar que haya literatura disponible a nivel local. Espe-

ramos sinceramente que este libro ponga en marcha un crecimiento sin precedentes en la comunidad de NA tailandesa.

## Apoyo a la confraternidad en África oriental

Uno de los logros de servicio más significativos del año fiscal ha sido la finalización del borrador del Texto Básico en suajili. El suajili es una lengua muy extendida en toda África oriental: en Kenia, Tanzania, Zanzíbar y Ruanda. Los adictos de Kenia, Tanzania y Zanzíbar siguen trabajando para terminar el libro, pero incluso en su forma actual de borrador ayudará a NA en África oriental a crecer y fortalecerse. El proceso de traducción en Narcóticos Anónimos, como mucho de lo que hacemos en el servicio, no necesariamente es rápido y fácil. Nuestra preocupación es que la obra sea fiel a nuestros principios y que las decisiones se tomen de acuerdo con el proceso de conciencia de grupo. Llegar a un consenso de cómo traducir términos como *adicto*, *padrino*, *recuperación o limpio*, que a lo mejor no tienen una correlación evidente en otros idiomas, es todo un desafío en sí y lleva tiempo. Este trabajo ya se hizo hace unos años para el suajili. Cuando comenzó el presente año fiscal ya teníamos varios folletos informativos traducidos.

Algunos de ellos se prepararon en un taller en Mombasa financiado por los Servicios Mundiales. Pero cuando encaramos la producción de una obra de extensión de libro resultó evidente que hacía falta adoptar otro criterio. Las traducciones de NA siempre son fruto de los esfuerzos de tres elementos: un comité local de traducciones (CLT) formado por miembros que tienen el idioma de destino como lengua materna, profesionales contratados y el personal de los SMNA. Aunque hay algunas prácticas constantes —por ejemplo, el IP N° 1 es la primera traducción que se publica en todos los idiomas—, hay otras cosas que varían mucho de un idioma y de un proyecto a otro. Llegar a un acuerdo sobre el proceso de traducción del Texto Básico en suajili no fue fácil. Algunos miembros querían reunirse virtualmente y traducir el libro juntos, línea a línea, por medio de videoconferencias. Otros pensaban que así se tardaría demasiado tiempo y querían contratar un traductor para preparar el borrador inicial que luego revisaría y corregiría el comité local de traducciones. Facilitamos varias reuniones con los miembros del CLT y tratamos de llegar a un acuerdo. El hecho de que el CLT fuera multinacional y que

tanto los viajes como la conectividad a Internet pudieran ser un problema en algunos lugares tampoco ayudaba.

Sin embargo, estábamos comprometidos a ayudarlos a negociar un proceso y un texto con el que todas las comunidades de NA participantes estuvieran de acuerdo. Parte de lo que significa hecha «por adictos, para adictos» es que la literatura de NA es producto de los esfuerzos de nuestros propios miembros. La literatura habla nuestro idioma —el idioma del corazón— y eso es algo que los traductores profesionales no pueden aportar sin la experiencia personal de los adictos en recuperación. Además, llegar a un acuerdo sobre el vocabulario que usamos para describir nuestra recuperación es un proceso que fortalece la unidad en el idioma de la comunidad. Por muy complicado que sea el proceso, el resultado es una concepción en común de los conceptos de recuperación y las palabras que empleamos para describirlos.

El proceso en África oriental se complicó por las iniciativas de traducción llevadas a cabo fuera del CLT. Motivados por el mismo deseo de autodeterminación que impulsa la mayoría de nuestros esfuerzos de servicio en el mundo, los adictos de África oriental formularon un plan y lo ejecutaron. El comité eligió a un traductor profesional, financiado por los Servicios Mundiales, para que preparara un borrador del Texto Básico y luego los miembros del CLT lo revisaron y llegaron a un acuerdo con respecto a las correcciones. Como resultado, se pudo distribuir el borrador del Texto Básico en mayo de 2016. El comité está trabajando ahora en la corrección final de las pruebas. Esperamos tener publicada la versión final del Texto Básico en suajili durante ejercicio fiscal de 2017.



Los miembros kenianos y la primera remesa del borrador del TB en suajili

Haz clic aquí para ver el **NAWS Annual Report**  
[Informe anual de los SMNA] actual, y los anteriores.

# Concurso de leyendas

¡Gracias a todos los que participaron en el concurso!  
La colaboración ganadora es la de

Steve S., de Carolina del Norte, EEUU

*Progreso en lugar de prrefección.*



Foto: Irene C., County Westmeath, Irlanda

## Y aquí tenemos otras leyendas notables:

Ahora, depende de cómo lo mires, o llevo limpia 2 años persona o 18 años gato.

Becky W., Nevada, EEUU

• • • • •

¿No te gustaría que TU tiempo limpio se contara en años gato?

Diana J., Carolina del Norte, EEUU

• • • • •

Presta atención a tu recuperación. El que se acuesta con gatos, amanece con pulgas.

Jeff L., Oklahoma, EEUU

• • • • •

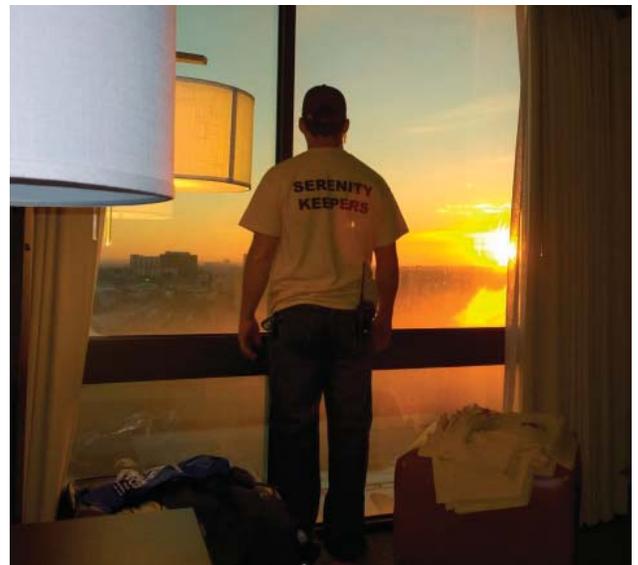
Pedimos a todos los presentes que no traigan albahaca de gatos ni material relacionado con esta para la protección del grupo. Empecemos ahora la reunión.

Evgeny K., Moscú, Rusia

## Próximo concurso de leyendas

Aquí tienes la oportunidad de participar en la revista *The NA Way* de una manera completamente diferente. Escribe los diálogos de esta imagen, envíalos y entrarás por arte de magia en nuestro concurso de leyendas. Elegiremos el mejor (y quizá algunos otros) para publicarlo en el próximo número. ¡El premio será la satisfacción de ver tu nombre en *The NA Way*!

Mádanos por email tu participación con «Basic Caption Contest» en el campo de asunto y asegúrate de incluir tu nombre y de dónde eres en el cuerpo del mensaje: [naway@na.org](mailto:naway@na.org).



Primera Convención Esperanza; San Antonio, Texas

Foto: Gilbert L., Texas, EEUU

## Ayuda a crear TU NA Way

Comparte por favor tu experiencia de recuperación con la confraternidad de NA: artículos, opiniones sobre asuntos de NA, fotos e ilustraciones originales orientadas a la recuperación. También nos encanta recibir boletines de las comunidades locales de NA. Los documentos electrónicos (documentos de texto, jpg, gif, pdf, etc.) pueden enviarse por email a [naway@na.org](mailto:naway@na.org). Visita [www.naway.org](http://www.naway.org) para mayor información sobre colaboraciones y el formulario de cesión de derechos de autor.



# CALENDARIO

Los eventos de varios días o los que tiene lugar entre las fechas de publicación entre un número y otro se anuncian de acuerdo con el calendario que figura en línea. Para introducir eventos o ingresar en los detalles de los mismos, visita el calendario en línea en [www.na.org/events](http://www.na.org/events). (Si no tienes acceso a Internet, envía la información del evento por fax al +1 818.700.0700, atn: NA Way, o por correo a *The NA Way*; PO Box 9999; Van Nuys, CA 91409, USA.

## Canadá

**Alberta** 2-4 Jun; Edmonton Area Convention 32; Radisson Hotel & Convention Center Edmonton, Edmonton; eana.ca

**Newfoundland** 9-11 Jun; First Newfoundland and Labrador Area Convention; NLHHN Provincial Learning Centre, Saint John's; carna.ca/events.php

**Nova Scotia** 19-21 May; Central Nova Area Convention 14; Holiday Inn Hotel & Convention Centre, Truro; centralnovaarea.ca

## Dinamarca

**Skanderborg** 4-6 Aug; Convention & Camp 10; Audonicon, Skanderborg; namidtyjylland.dk/konvent/index.htm

## Indonesia

**Bali** 2-4 Jun; Bali Area Convention; Hotel Puri Saron, Seminyak, Kuta, Bali; na-bali.org

## Japón

**Osaka** 21-23 Jul; Japan Regional Convention 13; International House, Osaka; jrcna13.org/english.html

## Kenya

**Mombasa** 19-22 May; East African Convention 5; Plaza Beach Hotel, Mombasa; ea-na.com

## Noruega

**Kongsberg** 26-28 May; Oksnetreff; Oksne, Kongsberg; nanorge.org/arrangementer

## Polonia

**Wroclaw** 28-30 Apr; European Service Learning Days 2; Hotel Slask, Wroclaw; edmna.org

## Portugal

**Lisboa** 6-7 May; Lisboa Area Convention 13; Forum Lisboa, Lisbon; www.na-pt.org/xiii-clisboa

**Portimao** 22-24 Sep; 33<sup>a</sup> Conferencia y Convención Europea; Portimao Arena, Portimao; eccna.eu

## Rusia

**Moscú** 4-6 Aug; Russian Zonal Convention 2; Concert Hall Rossiya, Moscow; na2017.ru

## España

**Madrid** 26-28 May; 35<sup>a</sup> Convención Regional Española; Hotel Aida, Hotel Torrejon, Torre Hogar, Madrid; narcoticosanonimos.es

## Suecia

**Estocolmo** 25-27 Aug; Sweden Regional Convention 30; Fryshuset, Stockholm; nasverige.org

## Suiza

**Zurich** 26-28 May; Zuericonvention 5; GZ Riesbach, Zuerich; narcotics-anonymous.ch

## Reino Unido

**Aberdeen** 27-28 May; East Coast of Scotland Area Convention; Hilton DoubleTree, Aberdeen; ukna.org/events

**Birmingham** 6-9 Jul; United Kingdom Convention 28; Hilton Birmingham Metropole, Birmingham; convention.ukna.org

**Glasgow** 4-6 Aug; Scotland-Glasgow & West Coast Area Convention 18; GoGlasgow Urban Hotel, Glasgow; ukna.org/events

## Estados Unidos

**Arizona** 26-28 May; Arizona Regional Convention 31; DoubleTree Resort, Scottsdale; arizona-na.org/arcna

**2)** 28-30 Jul; Southeastern Arizona Convention 3; DoubleTree, Tucson; natucson.org/convention.html

**California** 2-4 Jun; First Unity Sisters' Women on Fire Campout; Grover Hot Springs State Park, Markleeville; sierrasagena.org/calendar

**2)** 2-4 Jun; Fanning the Flames; Hilton Express, Tracy; calmidstatena.org

**3)** 2-4 Jun; Ride 4 Recovery; Trinity River Resort & RV Park, Lewiston; NARide4Recovery.com

**4)** 7-9 Jul; California Inland Regional Convention 19; Westin Mission Hills Resort, Rancho Mirage; circna.com

**5)** 14-16 Jul; Napa/Solano Women's Spiritual Retreat; Golden Pines Resort, Arnold; napasolanona.org

**6)** 11-13 Aug; Mountain High Campout; Camp Richardson, South Lake Tahoe; sierrasagena.org

**Connecticut** 23-25 Jun; East Coast Convention 21; Connecticut College, New London; eccna.org

**Florida** 27-30 Apr; Fun in the Sun Convention 39; Boardwalk Beach Resort, Panama City Beach; funinthesunconvention.org

**2)** 28-30 Apr; Daytona Area Convention 18; Hilton Daytona Beach/Ocean Walk Village, Daytona Beach; dacna.org

**3)** 28-30 Apr; Recovery in Paradise Spiritual Retreat 25; Sugarloaf KOA, Sugarloaf Key; floridakeysna.org/pages/spiritual\_retreat.php

**4)** 6-9 Jul; Florida Regional Convention 36; Rosen Centre Hotel, Orlando; frc-na.org

**Georgia** 9-11 Jun; Peace in Recovery Convention 27; Marriott Convention Center, Augusta; csra.grscna.com

**2)** 3-6 Aug; Midtown Atlanta Area Convention 26; Renaissance Concourse Atlanta Airport Hotel, Atlanta; midtownatlantana.com

**Indiana** 19-21 May; I Found a Home Campout 30; Camp Red Wing, Muncie; naindiana.org

**2)** 26-29 May; We Grow with Love 25; Camp Alexander Mack, Milford; naindiana.org

**3)** 9-11 Jun; Northeast Indiana Area Convention 5; Hilton Hotel, Fort Wayne; neiacna.com

**Iowa** 7-9 Jul; Iowa Regional Convention 34; Dordt College, Sioux Center; iowa-na.org

**Kansas** 2-4 Jun; Clean & Serene Summer Serenity Campout 31; kansascityna.org

2) 30 Jun-2 Jul; Mid-America Regional Campout; marscna.net

**Louisiana** 19-21 May; Louisiana Regional Convention 35; Crowne Plaza, Baton Rouge; lrcna.org

**Massachusetts** 5-7 May; Martha's Vineyard Area Celebration of Recovery 28; Island Inn, Oak Bluffs; mvana.org/celebrationofrecovery

**Michigan** 6-9 Jul; Michigan Regional Convention 33; Radisson Hotel, Kalamazoo; michigan-na.org/mrcna

**Missouri** 4-6 Aug; InTents Campout 2; Indian Creek Group Campground, Monroe City; stlna.org

**Montana** 16-18 Jun; Montana Gathering 29; Symes Hot Springs, Hot Springs; namontana.com

2) 14-16 Jul; NA@10K Meeting & Campout 5; Parkside Campground, Red Lodge; namontana.com

**Nevada** 14-16 Jul; California Arizona Nevada Area Convention 23; Riverside Hotel & Casino, Laughlin; canana.org

**New Hampshire** 23-25 Jun; Fellowship in the Field Campout 27; Apple Hill Campground, Bethlehem; gsana.org

**New Jersey** 16-18 Jun; Greater Philadelphia Regional Convention 29; Crowne Plaza, Cherry Hill; naworks.org

2) 4-7 Aug; New Jersey Regional Convention 32; Westin Princeton at Forrestal Village, Princeton; njrcna.com

**New Mexico** 18-21 May; Rio Grande Regional Convention; Marriott Pyramid, Albuquerque; riograndena.org

**New York** 26-28 May; Heart of New York Area Convention 13; Holiday Inn, Liverpool; honyana.org

2) 2-4 Jun; Brooklyn Area Convention 2; Hilton Long Island/Huntington, Melville; bcna.org

**North Carolina** 16-18 Jun; North Carolina Family Reunion; Hilton North Raleigh Midtown, Raleigh; capitalareancna.com

2) 14-16 Jul; New Hope Area Convention 24; Durham Marriott City Center, Durham; newhopeconvention.com

**Oregon** 4-7 May; Pacific Cascade Regional Convention 23; Kah-Nee-Ta Resort and Spa, Warm Springs; pcrnaxxiii.com

**Pennsylvania** 2-4 Jun; Tri-Area Convention 2; DoubleTree, Monroeville; tri-area.org

2) 22-25 Jun; Living Recovery Group Campout 9; Rickett's Glen, Benton; nabeehive.org

**South Dakota** 5-13 Aug; Sheridan Lake Campout; Squirrel Group Campsite, near Hill City; sdrna.com

**Tennessee** 5-7 May; NA in May-BBQ Competition & Campvention; Meeman-Shelby Forest State Park, Millington; nainmay.org

2) 4-6 Aug; NA1997 Platinum Celebration; Holiday Inn Downtown (Beale Street), Memphis; nagroupna@yahoo.com

**Texas** 26-28 May; Texas State Convention 15; Overton Hotel & Conference Center, Lubbock; tscna.org

**Utah** 9-11 Jun; Southern Utah Area Convention 10; Hilton Garden Inn, Saint George; nasouthernutah.org/suacna-convention

**Virginia** 27-29 May; Marion Survivor's Group Campout; Hungry Mother Lutheran Retreat Center, Marion; Marion Survivor's Group; 139 W. Main St; Marion, VA 24354

2) 21-23 Jul; Blue Ridge Area Campout 36; Natural Chimneys Campground, Mount Solon; branacampout.org

3) 4-6 Aug; Almost Heaven Area Convention 31; 4-H Center, Front Royal; na2day.tripod.com/genericflier31.pdf

**Washington** 21-23 Jul; Peace in the Pines; Camp Tokiwanee Lost Lake, Tonasket; gclana.org

**Wyoming** 26-28 May; Upper Rocky Mountain Regional Convention 18; Radisson Hotel, Cheyenne; umrna.org

## The NA Way Magazine

Noticias de los SMNA

Reaching Out

envío por email

de los SMNA

Just for Today

envío diario por email

(en inglés)

suscríbete a las  
versiones electrónicas  
sin gastos de impresión  
sin gastos de correo  
envío directo por email

Mándanos tus...

### MODELOS DE FORMATO DE REUNIÓN

Los distintos grupos de NA del mundo estructuran sus reuniones a su manera especial. Muchos miembros de NA busca ideas nuevas para sus grupos habituales, así que siempre actualizamos nuestra página web de recursos de servicios locales en [www.na.org/localresources](http://www.na.org/localresources). Envíanos por favor los formatos de tus reuniones y otros materiales que te ayudan a hacer lo que haces y que pueden ser útiles para que otros grupos de NA hagan también lo que hacen.

[fsmail@na.org](mailto:fsmail@na.org)

FS Team  
PO Box 9999  
Van Nuys, CA 91409, USA

fax: +1 818.700.0700  
(attn: FS Team)

# Productos nuevos de los SMNA

## Calendario *Just for Today* 2017

Encuentra inspiración y estímulos diarios de recuperación en los fragmentos del libro *Sólo por hoy* (en inglés).

Páginas para arrancar de 4.25" x 5.25" (con caballete).

Art. N° 9500 Precio US \$7,00/6,49 €



## Conjunto especial JFT

*hasta que se agoten las existencias*  
*Just for Today* edición de coleccionista y calendario 2017

Edición especial de coleccionista numerada a mano, conmemorativa de los dos millones de ejemplares de *Just for Today*

Art. N° 1115B Precio US \$33,00/26,49 €



## Estonio

### IP N° 11: *Sponsorlus*

Art. N° ET-3111 Precio US \$0,24/0,21 €



## Húngaro

*Guías para trabajar los pasos de NA*  
*A NA Munkafüzet a lépésekhez*

Art. N° HU1400 Precio US \$8,50/7,50 €



*Entre rejas*

### *Za kratami*

Art. N° PL1601 Precio US \$0,95/0,82 €

## Lecturas para la reunión (juego de 7)

Art. N° PL9130 Precio US \$4,60/4,25 €

## Portugués

### IP N° 29: *Uma Introdução às Reuniões de NA*

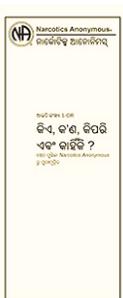
Art. N° PO3129 Precio US \$0,24/0,21 €



## Oriya

### IP N° 1: କିଏ, କ'ଣ, କିପରି ଏବଂ କାହିଁକି ?

Art. N° OR3101 Precio US \$0,24/0,21 €



## Español

### IP N° 26: *Accesibilidad para aquellos con necesidades adicionales*

Art. N° SP3126 Precio US \$0,24/0,21 €



## Polaco

*Guía del grupo*  
*Książeczka grupy*

Art. N° PL1600 Precio US \$0,95/0,82 €





## Esloveno

### IP N° 2: *Skupina*

Art. N° SL3102 Precio US \$0,31/0,26 €

### IP N° 7: *Ali sem odvisnik?*

Art. N° SL3107 Precio US \$0,24/0,21 €

### IP N° 16: *Za novinca*

Art. N° SL3116 Precio US \$0,24/0,21 €

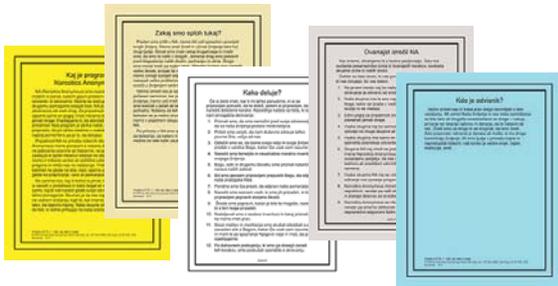
### IP N° 22: *Dobrodošel v NA*

Art. N° SL3122 Precio US \$0,24/0,21 €



## Lecturas para la reunión (juego de 5)

Art. N° SL9130 Precio US \$4,60/4,25 €



## ¡PRUÉBALA HOY!

Recovery Companion App

disponible en español, inglés, portugués (Brasil) y ruso

Una aplicación de acompañamiento para apoyar la recuperación de los adictos en su vida diaria. Incluye el folleto N° 9, *Vivir el programa*, meditaciones de SPH, calculadora de tiempo limpio, buscador de reuniones, lecturas del grupo y herramientas para contribuir financieramente con NA, llamar a tu padrino o madrina, leer literatura de NA... y mucho más.

Disponible en:



## De próxima aparición

### Texto Básico con líneas numeradas

*Narcotics Anonymous*

Art. N° 1101LN Precio US \$11,55/10,00 €

### Señaladores de las Doce Tradiciones (juego de 12)

Juego de doce señaladores en un atractivo estuche con cada tradición en relieve en un lado y una ilustración inspirada en *Los principios que nos guían: el espíritu de nuestras tradiciones* en el otro.



### Danés

*Solo por hoy*

Revisado de acuerdo con la 6ª edición del Texto Básico

### *Bare for i dag*

Art. N° DK1112 Precio US \$9,00/7,90 €

### Portugués

6ª edición del Texto Básico

### *Narcóticos Anónimos*

Art. N° PO1101 Precio US \$11,55/10,00 €

### Español

Texto Básico con líneas numeradas en concordancia

### *Narcóticos Anónimos*

Art. N° SP1102LN Precio US \$11,55/10,00 €

### Literatura electrónica

Disponible a la brevedad en Amazon, iTunes y Google Play:

Texto Básico en italiano

*Narcotici Anonimi*

Texto Básico en español

*Narcóticos Anónimos*

